

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XLI, Nr. 1-2, 2019

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications
avec les institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions
of our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Alessio Cotugno (Veneția)	Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)
Laurent Gautier (Dijon)	Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)
Francesca Malagnini (Perugia)	Brian Mott (Barcelona)	Ileana Oancea (Timișoara)
Elena Prus (Chișinău)	Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Federico Vicario (Udine)

Cristiana-Nicola Teodorescu - redactor-șef

Elena Pîrvu - redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Cecilia Mihaela Popescu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță - secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary - secretari de redacție

Pompiliu Demetrescu - tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Raluca ALEXE, Conectores condicionales. Análisis contrastivo español- rumano	13
Iustina BURCI, Locuri marcate de interdicție în sistemul vechii proprietăți românești: <i>braniștile</i>	27
Diana COSTEA, Techniques narratives dans <i>Le Chercheur d'or</i> de J. M. G. Le Clézio	39
Niki Cassandra EU MIN, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco Paolo CAVALLARO, Linear a Libation Tables: a Semitic Connection Explored	51
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, The English Term Rate – Etymology, Diachronic Variation and Its Romanian Equivalents in Medical Language	64
Mireia LÓPEZ SIMÓ, Traduction de <i>formules votives positives</i> d'une culture à l'autre (français vs. espagnol)	72
Kazeem K. OLANIYAN, Contextual Beliefs in General Ibrahim Babangida's Independence Day Broadcasts	84
Alexandra Daniela OPRICA, Tatiana A. VOROJICHTCHEVA, Sobre los topónimos de origen eslavo en Rumanía actual	98
Alexander E. PAVLENKO, Olga STROGANOVA, Galina V. PAVLENKO, The Distribution of the 'be'- and 'have'- Perfect Forms in the Shetland Dialect Texts (a Chaos or a System?)	107
Cecilia Mihaela POPESCU, Ionela Matilda BREAZU, Aspecte normative și tendințe în utilizarea prepoziției <i>pe</i> în limba română actuală. Privire sintetică	117
Alina REȘCEANU, Language Variation and Change: Grammatical Features of English Varieties	127
Oleksandra ROMANIUK, Effective Self-disclosure Within the Masculine Romantic Discourse: Variable Communicative Moves	139
Paolo ROSEANO, L'italiano /'fred:o/ ed il friulano /'fred/: evoluzioni apparentemente simili del latino FRĪĠĬDUM	157
Tetiana SAVCHUK, Iryna OSOVSKA, The Conceptual Space of Modern English Gastronomic Advertising Discourse	181
Svitlana SHABAT-SAVKA, Textual Representations of the Category of Communicative Intention: the Linguopragmatic Aspect	194
Monica TILEA, Cristiana-Nicola TEODORESCU, La métaphoricité productive de l'eau	202
Olha TURKO, Semantic-Syntactic Aspects of Studying Appositive Components in Sentence Structure	214
Ștefan VLĂDUȚESCU, Noise in Oral Communication	223
Duoduo XU, Studies on Dongba and Daba Oral Traditions: Achievements and Future Perspectives	231

Oksana YAREMA, Distribution of Allusions in British Modernist Poetry: a Statistical Approach	244
* * *	
Sorin CAZACU, Linguistic and Cultural Hybridization in Surtitles	256
Mădălina CERBAN, The Interdependency Relations in F. Scott Fitzgerald's Short Story <i>Crazy Sunday</i>	265
Daniela DINCĂ, Iona BĂDESCU, Formules de politesse dans les émissions télévisées	271
Oana-Adriana DUȚĂ, La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano: el caso del verbo <i>fluir</i>	281
Larysa DROBAKHA, Besonderheiten der semantischen Realisierung der Wörter im Schaffen der indoeuropäischen Völker	294
Shpëtim ELEZI, The Dual Gender of Albanian Nouns in Pjetër Bogdani's work "Cuneus Prophetarum"	308
Mariana ISTRATE, L'autorità della tradizione. Manifestazioni linguistiche	322
Mihaela MARCU, Limba română din Însemnările de călătorie ale lui August Treboniu Laurian	333
Liliya MORSKA, Linguo-stylistic Tools of Psychological Influence on the Electorate in Political Discourse (Based on American Political Speeches)	340
Francesco PERONO CACCIAFOCO, A Prehistoric 'Little Goose': a New Etymology for the Word <i>ocarina</i>	356
Elena PÎRVU, Gli aggettivi interrogativi in italiano e in romeno	370
Alina REȘCEANU, Monica TILEA, Methodological Insights on How to Develop Writing Skills in a Second-Language Context	375
Gabriela RUSU-PĂȘARIN, Discursul - între popularizare și clișee lingvistice	389
Inna SHYMKIV, Anatolii KLYMENKO, Nataliia ZAKORDONETS, Phraseological Units with a Component Designing a Person's Physical and Mental Condition in Modern German Language: Ideographic Aspects	395
Lavinia SIMILARU, Equivalencias rumanas de algunas unidades fraseológicas de la novela <i>Las hijas del Capitán</i> de María Dueñas	415
Diana SOPON, La cortesia nella lettera commerciale delle lingue romanze - alcune particolarità linguistiche	422
Liudmila TALANOVA, Didactic Problems of the Application of Multimedia Presentation in Foreign Language Education and Multicultural Training of Students	432
Mihai VLADIMIRESCU, Interdependența dintre forma literară și gândirea filosofică în proza lui Seneca	445
Natalia YASHCHYK, The Study of Figurativeness as a specific Feature of German Symbols	463

*
* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Florian COPCEA, <i>Dicționar de regionalisme</i> (Iustina BURCI)	478
Ioana MURAR, Ana-Maria TRANTESCU, Claudia Gabriela PISOSCHI, <i>English Syntax – A Multiple Linguistic Perspective</i> (Mădălina CERBAN)	480
Paul BUZILĂ, <i>El rumano hablado en España</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	482
Anca PECICAN, <i>Económicas Erasmus. Español para estudiantes Erasmus de Ciencias Económicas</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	484
Nina Aurora BĂLAN, <i>Discursul politic românesc (1821-1932)</i> (Gabriela GHEORGHÎȘOR)	485
Petronela SAVIN, <i>Bucate din bătrâni. Frazeologie și cultură românească</i> , ediția a doua revăzută (Alina GIOROCEANU)	488
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Dal libro a stampa a internet: metamorfosi della ricerca linguistica e letteraria italiana. Atti del IX Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 15-16 settembre 2017</i> (Monica IOVĂNESCU)	491
Rozalia COLCIAR, <i>Dialectologie și pragmatică. Studii de pragmalingvistică a textului dialectal</i> (Mariana ISTRATE)	493
Daniel DEJICA, <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i> (Andrea KRISTON)	495
Anamaria GEBAILĂ, <i>L'attenuazione nel discorso politico ai tempi del "gentese": una prospettiva contrastiva francese – italiano – rumeno</i> (Ramona LAZEA)	498
Diana SOPON, <i>Comunicare negli affari – l'italiano d'uso</i> (Ramona LAZEA)	500
Sergio LUBELLO, Claudio NOBILI, <i>L'italiano e le sue varietà</i> (Elena PÎRVU)	501
Paolo ORRÙ, <i>Il discorso sulle migrazioni, nell'Italia contemporanea. Un'analisi linguistico-discorsiva sulla stampa (2000-2010)</i> (Elena PÎRVU)	503
Daniel DEJICA-CARȚIȘ, Gabriel Mugurel DRAGOMIR, Vasile GHERHEȘ, Simona ȘIMON (editori), <i>25 de ani de comunicare și traductologie în Universitatea Politehnica Timișoara. 1993-2018</i> (Titela VÎLCEANU)	505

CONTENTS

Raluca ALEXE, Conditional Conjunctions. A Contrastive Analysis between Spanish and Romanian	13
Iustina BURCI, Places Marked by Prohibition in the Old Romanian Property System: <i>braniștile</i>	27
Diana COSTEA, Narrative Techniques in J. M. G. Le Clézio's <i>Le Chercheur d'or</i>	39
Niki Cassandra EU MIN, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco Paolo CAVALLARO, Linear A Libation Tables: a Semitic Connection Explored	51
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, The English Term Rate – Etymology, Diachronic Variation and Its Romanian Equivalents in Medical Language	64
Mireia LÓPEZ SIMÓ, Translation of <i>Good Wishes Formulae</i> from One Culture to Another (French vs Spanish)	72
Kazeem K. OLANIYAN, Contextual Beliefs in General Ibrahim Babangida's Independence Day Broadcasts	84
Alexandra Daniela OPRICA, Tatiana A. VOROJICHTCHEVA, On Slavic-Origin Toponyms in Today's Romania	98
Alexander E. PAVLENKO, Olga STROGANOVA, Galina V. PAVLENKO, The Distribution of the 'be'- and 'have'- Perfect Forms in the Shetland Dialect Texts (a Chaos or a System?)	107
Cecilia Mihaela POPESCU, Ionela Matilda BREAZU, Normative Issues and Trends in the Use of the Preposition <i>pe</i> in Contemporary Romanian. A Synthetic Approach	117
Alina REȘCEANU, Language Variation and Change: Grammatical Features of English Varieties	127
Oleksandra ROMANIUK, Effective Self-disclosure Within the Masculine Romantic Discourse: Variable Communicative Moves	139
Paolo ROSEANO, Italian /'fred:o/ and Friulan /'fred/: Apparently Similar Evolutions from the Latin FRĪGĪDUM	157
Tetiana SAVCHUK - Iryna OSOVSKA, The Conceptual Space of Modern English Gastronomic Advertising Discourse	181
Svitlana SHABAT-SAVKA, Textual Representations of the Category of Communicative Intention: the Linguopragmatic Aspect	194
Monica TILEA, Cristiana-Nicola TEODORESCU, The Productive Metaphoricity of Water	202
Olha TURKO, Semantic-Syntactic Aspects of Studying Appositive Components in Sentence Structure	214
Ștefan VLĂDUȚESCU, Noise in Oral Communication	223
Duoduo XU, Studies on Dongba and Daba Oral Traditions: Achievements and Future Perspectives	231

Oksana YAREMA, Distribution of Allusions in British Modernist Poetry: a Statistical Approach	244
*	
* *	
Sorin CAZACU, Linguistic and Cultural Hybridization in Surtitles	256
Mădălina CERBAN, The Interdependency Relations in F. Scott Fitzgerald's Short Story <i>Crazy Sunday</i>	265
Daniela DINCĂ, Ilona BĂDESCU, Politeness Formulae in Television Shows	271
Oana-Adriana DUȚĂ, The Prevalence of Linguistic Metaphors in Everyday Language: the Spanish Verb <i>fluir</i>	281
Larysa DROBAKHA, Particularities of the Semantic Realization of Words in the Evolution of Indo-European Peoples	294
Shpëtim ELEZI, The Dual Gender of Albanian Nouns in Pjetër Bogdani's work "Cuneus Prophetarum"	308
Mariana ISTRATE, The Authority of Tradition. Linguistic Manifestations	322
Mihaela MARCU, Romanian Language in August Treboniu Laurian's <i>Însemnări de călătorie</i>	333
Liliya MORSKA, Linguo-stylistic Tools of Psychological Influence on the Electorate in Political Discourse (Based on American Political Speeches)	340
Francesco PERONO CACCIAFOCO, A Prehistoric 'Little Goose': a New Etymology for the Word <i>ocarina</i>	356
Elena PÎRVU, Interrogative Adjectives in Italian and Romanian	370
Alina REȘCEANU, Monica TILEA, Methodological Insights on How to Develop Writing Skills in a Second-Language Context	375
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, Speeches – between Popularization and Linguistic Clichés	389
Inna SHYMKIV, Anatolii KLYMENKO, Nataliia ZAKORDONETS, Phraseological Units with a Component Designing a Person's Physical and Mental Condition in Modern German Language: Ideographic Aspects	395
Lavinia SIMILARU, Romanian Equivalents of some Phraseological Units in María Dueñas' <i>Las hijas del Capitán</i>	415
Diana SOPON, Politeness in Business Letters in Romance Languages – some Linguistic Particularities	422
Liudmila TALANOVA, Didactic Problems of the Application of Multimedia Presentation in Foreign Language Education and Multicultural Training of Students	432
Mihai VLADIMIRESCU, The Interdependence between Literary Form and Philosophical Thinking in Seneca's Prose	445

Natalia YASHCHYK, <i>The Study of Figurativeness as a specific Feature of German Symbols</i>	463
--	-----

*
* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Florian COPCEA, <i>Dicționar de regionalisme</i> (Iustina BURCI)	478
Ioana MURAR, Ana-Maria TRANTESCU, Claudia Gabriela PISOSCHI, <i>English Syntax – A Multiple Linguistic Perspective</i> (Mădălina CERBAN)	480
Paul BUZILĂ, <i>El rumano hablado en España</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	482
Anca PECICAN, <i>Económicas Erasmus. Español para estudiantes Erasmus de Ciencias Económicas</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	484
Nina Aurora BĂLAN, <i>Discursul politic românesc (1821-1932)</i> (Gabriela GHEORGHÎȘOR)	485
Petronela SAVIN, <i>Bucate din bătrâni. Frazeologie și cultură românească, ediția a doua revăzută</i> (Alina GIOROCEANU)	488
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Dal libro a stampa a internet: metamorfosi della ricerca linguistica e letteraria italiana. Atti del IX Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 15-16 settembre 2017</i> (Monica IOVĂNESCU)	491
Rozalia COLCIAR, <i>Dialectologie și pragmatică. Studii de pragmalingvistică a textului dialectal</i> (Mariana ISTRATE)	493
Daniel DEJICA, <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i> (Andrea KRISTON)	495
Anamaria GEBAILĂ, <i>L'attenuazione nel discorso politico ai tempi del "gentese": una prospettiva contrastiva francese – italiano – rumeno</i> (Ramona LAZEA)	498
Diana SOPON, <i>Comunicare negli affari – l'italiano d'uso</i> publicat (Ramona LAZEA)	500
Sergio LUBELLO, Claudio NOBILI, <i>L'italiano e le sue varietà</i> (Elena PÎRVU)	501
Paolo ORRÙ, <i>Il discorso sulle migrazioni, nell'Italia contemporanea. Un'analisi linguistico-discorsiva sulla stampa (2000-2010)</i> (Elena PÎRVU)	503
Daniel DEJICA-CARȚIȘ, Gabriel Mugurel DRAGOMIR, Vasile GHERHEȘ, Simona ȘIMON (editori), <i>25 de ani de comunicare și traductologie în Universitatea Politehnica Timișoara. 1993-2018</i> (Titela VÎLCEANU)	505

SOMMAIRE

Raluca ALEXE, Les connecteurs conditionnels. Analyse contrastive espagnol-roumain	13
Iustina BURCI, Les lieux marqués par l'interdiction dans le système de la vieille propriété roumaine: le roum. <i>braniștile</i>	27
Diana COSTEA, Techniques narratives dans <i>Le Chercheur d'or</i> de J. M. G. Le Clézio	39
Niki Cassandra EU MIN, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco Paolo CAVALLARO, Tables à libation linéaires: une connexion sémitique explorée	51
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Le terme anglais rate – étymologie, variation diachronique et ses équivalents dans le langage médical roumain	64
Mireia LÓPEZ SIMÓ, Traduction de <i>formules votives positives</i> d'une culture à l'autre (français vs. espagnol)	72
Kazeem K. OLANIYAN, Les croyances contextuelles dans les émissions de télévision sur le Jour de l'Indépendance du général Ibrahim Babangida	84
Alexandra Daniela OPRICA, Tatiana A. VOROJICHTCHEVA, Sur les toponymes d'origine slave en roumain actuel	98
Alexander E. PAVLENKO, Olga STROGANOVA, Galina V. PAVLENKO, La distribution des verbes « être » et « avoir » - formes parfaites dans les textes dialectaux de l'île Shetland (un chaos ou un système ?)	107
Cecilia Mihaela POPESCU, Ionela Matilda BREAZU, Aspects normatifs et tendances dans l'utilisation de la préposition <i>pe</i> en roumain. Regard synthétique	117
Alina REȘCEANU, Variété linguistique et changement en langue : traits grammaticaux des variétés de la langue anglaise	127
Oleksandra ROMANIUK, Auto-divulgence efficace dans le discours romantique masculin: mouvements communicatifs variables	139
Paolo ROSEANO, L'italien /'fred:o/ et le friulan /'fred/: évolutions apparemment similaires du latin FRĪGĪDUM	157
Tetiana SAVCHUK - Iryna OSOVSKA, Espace conceptuel du discours publicitaire gastronomique anglais moderne	181
Svitlana SHABAT-SAVKA, Représentations textuelles de la catégorie de l'intention de communication : aspect pragmatique	194
Monica TILEA, Cristiana-Nicola TEODORESCU, La métaphoricité productive de l'eau	202
Olha TURKO, Approche sémantico-syntaxique des éléments appositifs dans la structure de la phrase	214
Ștefan VLĂDUȚESCU, Le bruit dans la communication orale	223

Duoduo XU, Études sur les traditions orales dongba and daba : acquisitions et perspectives	231
Oksana YAREMA, Distribution des allusions dans la poésie britannique moderne : une approche statistique	244
*	
* *	
Sorin CAZACU, Hybridisation linguistique et culturelle dans les sous- titrages	256
Mădălina CERBAN, Les relations d'interdépendances dans la nouvelle <i>Crazy Sunday</i> de F. Scott Fitzgerald	265
Daniela DINCĂ, Ilona BĂDESCU, Formules de politesse dans les émissions télévisées	271
Oana-Adriana DUȚĂ, Prédominance de la métaphore linguistique dans le langage quotidien: le cas du verbe <i>fluir</i>	281
Larysa DROBAKHA, Particularités sémantiques des mots dans la création des peuples indo-européens	294
Shpëtim ELEZI, Les noms albanais à double genre dans l'œuvre de Pjetër Bogdani: "Cuneus Prophetarum"	308
Mariana ISTRATE, L'autorité de la tradition. Manifestations linguistiques	322
Mihaela MARCU, La langue roumaine dans <i>Însemnările de călătorie</i> d'August Treboniu Laurian	333
Liliya MORSKA, Instruments stylistiques dialectaux de l'influence psychologique sur l'électorat dans le discours politique (basé sur les discours politiques américains)	340
Francesco PERONO CACCIAFOCO, Une 'petite oie' préhistorique: une nouvelle étymologie pour le mot <i>ocarina</i>	356
Elena PÎRVU, Les adjectifs interrogatifs en italien et en roumain	370
Alina REȘCEANU, Monica TILEA, Aspects méthodologiques de la formation des compétences écrites en langue étrangère	375
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, Le discours- entre la popularisation et les clichés linguistiques	389
Inna SHYMKIV, Anatolii KLYMENKO, Nataliia ZAKORDONETS, Unités phraséologiques avec un élément de désignation de la condition physique et mentale dans la langue allemande moderne: aspect idéographique	395
Lavinia SIMILARU, Equivalences roumaines de quelques unités phraséologiques dans le roman <i>Las hijas del Capitán</i> de María Dueñas	415
Diana SOPON, La politesse dans les lettres d'affaire dans les langues romanes - quelques traits linguistiques	422

Liudmila TALANOVA, Problèmes didactiques de l'application de la présentation multimedia dans l'éducation aux langues étrangères et dans la formation multiculturelle des étudiants	432
Mihai VLADIMIRESCU, L'interdépendance entre la forme littéraire et la pensée philosophique dans la prose de Seneca	445
Natalia YASHCHYK, L'étude de la figuration comme un trait spécifique des symboles allemands	463

*

* *

*****COMPTES-RENDUS

Florian COPCEA, <i>Dicționar de regionalisme</i> (Iustina BURCI)	478
Ioana MURAR, Ana-Maria TRANTESCU, Claudia Gabriela PISOSCHI, <i>English Syntax – A Multiple Linguistic Perspective</i> (Mădălina CERBAN)	480
Paul BUZILĂ, <i>El rumano hablado en España</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	482
Anca PECICAN, <i>Económicas Erasmus. Español para estudiantes Erasmus de Ciencias Económicas</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	484
Nina Aurora BĂLAN, <i>Discursul politic românesc (1821-1932)</i> (Gabriela GHEORGHÎȘOR)	485
Petronela SAVIN, <i>Bucate din bătrâni. Frazeologie și cultură românească, ediția a doua revăzută</i> (Alina GIOROCEANU)	488
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Dal libro a stampa a internet: metamorfosi della ricerca linguistica e letteraria italiana. Atti del IX Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 15-16 settembre 2017</i> (Monica IOVĂNESCU)	491
Rozalia COLCIAR, <i>Dialectologie și pragmatică. Studii de pragmalinguistică a textului dialectal</i> (Mariana ISTRATE)	493
Daniel DEJICA, <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i> (Andrea KRISTON)	495
Anamaria GEBAILĂ, <i>L'attenuazione nel discorso politico ai tempi del "gentese": una prospettiva contrastiva francese – italiano – rumeno</i> (Ramona LAZEA)	498
Diana SOPON, <i>Comunicare negli affari – l'italiano d'uso</i> publicat (Ramona LAZEA)	500
Sergio LUBELLO, Claudio NOBILI, <i>L'italiano e le sue varietà</i> (Elena PÎRVU)	501
Paolo ORRÙ, <i>Il discorso sulle migrazioni, nell'Italia contemporanea. Un'analisi linguistico-discorsiva sulla stampa (2000-2010)</i> (Elena PÎRVU)	503

Daniel DEJICA-CARTIȘ, Gabriel Mugurel DRAGOMIR, Vasile
GHERHEȘ, Simona ȘIMON (editori), *25 de ani de comunicare și
traductologie în Universitatea Politehnica Timișoara. 1993-2018*
(Titela VÎLCEANU)

505